

V.O. scope

Le supplément cinéma de **V**ocable

PYRAMIDE PRÉSENTE

ERNESTO ALTERIO NATALIA OREIRO CÉSAR TRONCOSO TEO GUTIERREZ MORENO



Un film de Benjamín Ávila
Dans les salles le 8 mai
4 pages pour découvrir le contexte
historique argentin et le parcours
du réalisateur.

QUINZAINE
DES RÉALISATEURS
Société des réalisateurs de films
CANNES 2012

ENFANCE CLANDESTINE

un film de Benjamín Ávila

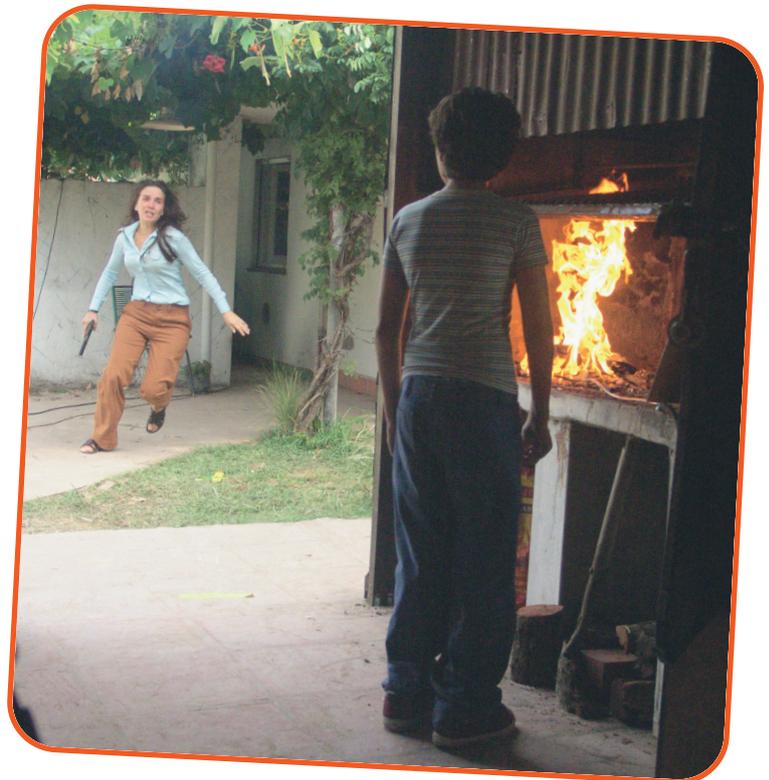
une production HISTORIAS CINEMATOGRAFICAS & HABITACION 1520 en coproduction avec ANTARTIDA PRODUCCIONS ACADEMIA DE FILMES RADIO Y TELEVISION ARGENTINA
avec NATALIA OREIRO • ERNESTO ALTERIO • CÉSAR TRONCOSO
avec la participation exceptionnelle de CRISTINA BANEGAS • MAYANA NEIVA • DOUGLAS SIMON et de TEO GUTIERREZ MORENO • VIOLETA PALUKAS
scénario BENJAMÍN ÁVILA MARCELO MÜLLER 1^{er} assistant réalisateur LUIS BERNARDEZ BHLINO ROBERTI casting MARIA LAURA BERCH
décors YAMILA FONTÁN costumes LUCILA FINCIC maquillage BEATUSHKA WOJOWICZ régisseur CRISTIAN IZZI GASTÓN GRAZIDE
illustration et animation ANDY RIVA effets spéciaux 3DN post-production MIGUEL BUSTOS JOSEFINA CASTILLO CAPRILLO
musique originale PEDRO ONETTO MARTA ROCA chanson originale "LIVING DE TRINCHERAS" DE DIVIDIDOS son FERNANDO SOLDEVILA montage GUSTAVO GIANI
directeurs de production MATÍAS MILLER MAXI DUBOIS producteur LUIS PUENZO réalisé par BENJAMÍN ÁVILA
image IVÁN GIERASINCHUK (ADF)



SINOPSIS

Año 1979. «Hoy emprendemos el regreso a la Argentina». Así empieza la nueva vida de Juan, un niño de 12 años que, después de vivir en el exilio, regresa con su familia a un país que sigue bajo el régimen militar que los hizo huir. Las instrucciones para él son claras: «A partir de ahora ya no eres Juan, eres Ernesto». «Infancia clandestina» es una historia de pasaportes falsos, de escondites en el garaje, de traslados inesperados, de cumpleaños inventados, de ver a tu abuela a escondidas...

el regreso a la Argentina le retour en Argentine / que sigue (seguir) qui est toujours / ya no eres (ser) tu n'es plus / el escondite la cachette / el traslado le déménagement / inesperado inattendu / el cumpleaños l'anniversaire / a escondidas en cachette.



La actriz y cantante uruguaya Natalia Oreiro desempeña el papel de la madre. (DR)

UNA HISTORIA MUY PERSONAL

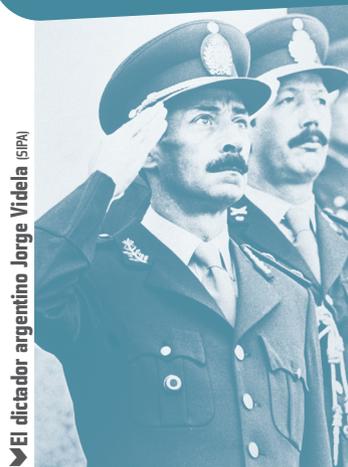
Después de dirigir seis cortos y, en 2004, el documental «Nietos», sobre los niños recuperados por las Abuelas de la Plaza de Mayo, Benjamín Ávila (1972) realiza con «Infancia Clandestina» su primer largometraje. Aunque se trate de una ficción, el filme es, en parte, autobiográfico. Tras el golpe de Estado argentino, en 1976, Benjamín se exilió con su madre y con la pareja de esta -ambos militantes de Montoneros- a Brasil, México y Cuba. Allí nació su hermano. A principios de 1979, la familia regresó a Argentina con falsas identidades. El 13 de octubre de ese mismo año desapareció la madre de Benjamín. A su hermano de nueve meses lo crió otra familia, y su identidad fue restablecida gracias a la agrupación Nietos. La película está dedicada a su madre.

después de dirigir après avoir réalisé / los nietos les petits-enfants / las Abuelas de la Plaza de Mayo association de grand-mères de disparus qui défilent chaque semaine sur cette place / aunque se trate de bien qu'il s'agisse de / la pareja de esta son compagnon / ambos tous deux / el hermano le frère / a principios de au début de / a su hermano ... lo crió son frère ... fut élevé par / la agrupación l'association.



El actor Ernesto Alterio en el papel del tío Beto. (DR)

DICTADURAS Y GUERRILLAS EN LATINOAMÉRICA



El dictador argentino Jorge Videla (SIPA)

A PRINCIPIOS DE LOS AÑOS 60, la «guerra revolucionaria» se desarrolló por todo el continente latinoamericano siguiendo el modelo de la Revolución Cubana. Las principales motivaciones de los guerrilleros fueron la lucha antiimperialista y las condiciones de extrema pobreza de los campesinos. Las guerrillas más conocidas son las de Sendero Luminoso (Perú), Tupamaros (Uruguay) y Frente Sandinista de Liberación Nacional (Nicaragua).

Paralelamente, fueron apareciendo en estos países grupos paramilitares de extrema derecha como Triple A (Alianza Anticomunista Argentina) o Escuadrones de la Muerte (en varios países) que cometieron torturas, asesinatos y desapariciones.

En los años 70, se fueron instalando dictaduras militares por todo el continente bajo el lema de la «doctrina de seguridad nacional», que consistía en acciones de política exterior por parte de Estados Unidos para que las Fuerzas Armadas de Hispanoamérica garantizaran el orden interno, combatiendo los movimientos de ideología comunista de estos países. De este modo, Estados Unidos apoyó al general Hugo Banzer en Bolivia en 1971, el golpe de Estado de Pinochet en Chile en 1973, y el golpe militar de 1976 en Argentina, entre otros.

a principios de au début de / el campesino le paysan / el Sendero Luminoso le Sentier lumineux / fueron (ir) apareciendo apparemment peu à peu / el lema le slogan / impulsar a encourager / apoyó a soutint.

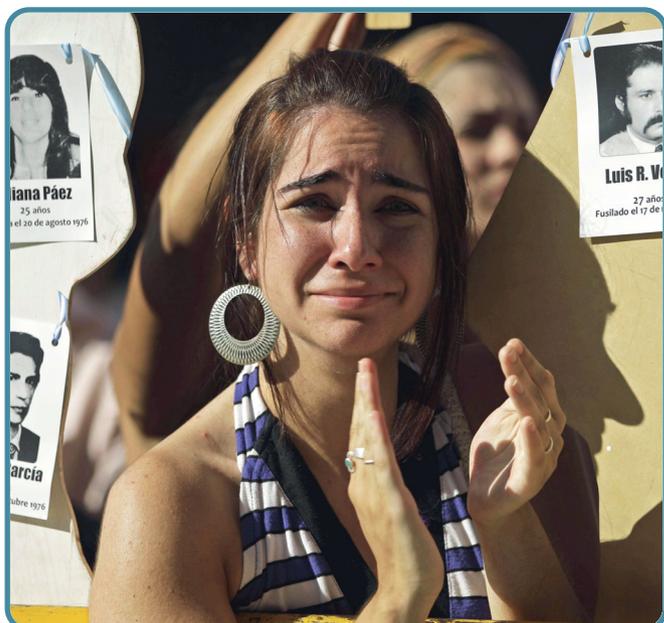
LOS MONTONEROS



La guerrilla argentina a la que pertenecen los padres de Juan en «Infancia Clandestina» es la de los Montoneros. Esta organización fue fundada en 1967 por activistas procedentes del nacionalismo católico, que más tarde adoptaron postulados del socialismo, y finalmente se incorporaron a la izquierda peronista. Mantenían conexiones con otros grupos extranjeros y también recibían entrenamiento militar en el exterior. Movidos por una ideología antiimperialista, sus acciones consistían en atacar a miembros de las fuerzas de seguridad y a empresarios, mediante secuestros, atentados o asesinatos. También pedían rescates a los dueños de las fábricas para repartir alimentos en las «villas miseria». En 1979, los Montoneros organizaron una «contraofensiva estratégica» mandando desde el extranjero a centenares de militantes para realizar tareas de hostigamiento a la dictadura militar. La mayoría de ellos fue abatida. En la década de los 80, la organización fue desarticulándose paulatinamente.

→ **UN DETALLE:** En la película, el niño se llama Juan, en homenaje a Juan Domingo Perón, y su nombre falso es Ernesto, por el Che.

el activista le militant / la izquierda la gauche / mantenían (mantener) conexiones con ils entretenaient des liens avec / movido (mover) por mû por / el empresario l'entrepreneur / el secuestro l'enlèvement / el rescate la rançon / el dueño le patron / la fábrica l'usine / repartir alimentos distribuer de la nourriture / la villa miseria (am.) le bidonville / mandando ... a en envoyant / la tarea la tâche / el hostigamiento a le harcèlement de / en la década de los 80 (ochenta) dans les années 1980 / fue (ir) desarticulándose paulatinamente se désagrèga lentement / un detalle une anecdote / Perón (1895-1974) général qui fut président deux fois, de 1945 à 1955 puis en 1973 / su nombre falso son faux prénom / el Che (1928-1967) révolutionnaire cubain d'origine argentine.



Una joven argentina delante de fotos de desaparecidos. (SIPA)

LA DICTADURA ARGENTINA EN EL CINE



«La Historia oficial» (1985) de Luis Puenzo

Durante la dictadura militar de 76-83, Alicia y su marido Roberto adoptaron a una niña. Con el regreso, en 1983, de una amiga exiliada, Alicia empieza a sospechar que la niña es hija de desaparecidos y que su marido le ha mentado.

→ El papel de Roberto está desempeñado por Héctor Alterio, padre de Ernesto, el cual tiene a su vez el papel del tío Beto en «Infancia Clandestina». Luis Puenzo es el productor de la película «Infancia clandestina»

«Garaje Olimpo» (1991) de Marco Bechís

Durante la dictadura militar, llevan a María -una activista política- al Garaje Olimpo, un centro clandestino de detención en Buenos Aires, donde es torturada antes de ser arrojada desde un avión.

→ El director de la cinta estuvo detenido personalmente en un centro clandestino de detención.



«Kamchatka» (2001) de Marcelo Piñeyro

Días después del golpe de Estado de Videla, ante las desapariciones y los asesinatos, una familia decide huir a una finca lejos de la ciudad de Buenos Aires. La película adopta el punto de vista del niño mayor que tiene 10 años.

→ Desde hace algunos años, se está llevando al cine la mirada de la segunda generación, la de los que vivieron la dictadura siendo niños, como Benjamín Ávila. Es igualmente el caso de Adrián Caetano con «Crónica de una fuga» (2006) o de Paula Markovitch con «El Premio» (2013).

el regreso le retour / el papel le rôle / está desempeñado por est joué par / el cual tiene (tener) a su vez el papel de lequel joue aussi le rôle de / el tío l'oncle / arrojado desde un avión jeté d'un avion / el director le réalisateur / la cinta le film / huir a una finca fuir dans une ferme / el niño mayor l'aîné / se está llevando al cine on porte au cinéma / Crónica de una fuga Buenos Aires 1977.

CRONOLOGÍA

1973

Elección de Juan Domingo Perón.

1974

A la muerte de Juan Domingo Perón, le sucede su tercera esposa, María Estela Perón.

24.03.1976

Golpe militar autodenominado Proceso de Reorganización Nacional.

1976-1982

La Junta Militar llevó a cabo un terrorismo de Estado o «guerra sucia» con secuestros, torturas, asesinatos y 30 000 desaparecidos. El tráfico de bebés de detenidas-desaparecidas fue una práctica sistemática.



1979

Contraofensiva estratégica de los Montoneros.

1982

Guerra de las Malvinas (la derrota argentina de la guerra precipita la caída de la Junta Militar).

10.12.1983

Raúl Alfonsín, de la Unión Cívica Radical, es elegido democráticamente.

la Junta la Junte (gouvernement) / llevó a cabo mena à bien, ici pratiqua / la guerra sucia la sale guerre / el secuestro l'enlèvement / las Malvinas les Malouines (îles au large de l'Argentine, possessions britanniques revendiquées par l'Argentine).

«La película se instaló en la mesa familiar y las generaciones comenzaron a hablar»

AUTOFICTION. Après «Nietos», un documentaire sur les petits-enfants des «disparus» de la junte argentine, Benjamín Ávila évoque dans ce premier long métrage de fiction la problématique du militantisme face à la dictature. Inspiré de la propre enfance du cinéaste, le film montre le point de vue de Juan, un garçon de douze ans.

VOCABLE

POR TATIANA DILHAT

RENCONTRE AVEC
BENJAMÍN ÁVILA
cinéaste argentin



« La película se instaló en la mesa familiar y las generaciones comenzaron a hablar »
« Le film s'est invité à la table familiale des Argentins qui ont commencé à parler toutes générations confondues »

1. no despertó (despertar) cela n'a-t-il pas réveillé / volver a vivir revivre / para nada pas du tout / lo que sí resultó ce qui par contre s'est révélé / lindo beau / transitar faire passer / en el rodaje lors du tournage / especial singulier, ière / regresaba revenait / con golpes de emociones à coups d'émotions / algunos certains / feliz heureux.

2. astuto astucieux / la década de los 70 les années 1970 / desde ici dès / el guion le scénario / se me ocurrió j'ai eu l'idée de / cada vez de manera más de manière de plus en plus / el sueño le rêve / las partes les séquences / por eso c'est pourquoi / el protagonista le personnage principal / ya todos somos (ser) nous sommes tous bien.

3. lo que sucedió ce qui s'est produit / tuvo (tener) un exitoso estreno à très bien marché à sa sortie / el boca a boca le bouche à oreille / a su vez de même / la famosa banda de rock le célèbre groupe de rock / a los jóvenes les interesó el tema les jeunes se sont intéressés au sujet / lo que ocurrió ce qui s'est passé / atravesados (atravesar) émotionnellement bouleversés / volvían (volver) a sus casas ils rentraient chez eux / che (argent. interj.) eh ! / con vos (argent. pour contigo) avec toi (voseo : utilisation de la 2e personne du pluriel pour tutoyer) / volver a verla le revoir / ya sea (ser) ... o que ce soit ... ou / el miedo la peur / no crecieron (crecer) n'ont pas grandi / a que se siga (seguir) propagando à ce que l'on continue à propager / las Abuelas de Plaza de Mayo association de grand-mères de disparus qui manifestent sur cette place / el familiar le parent / hoy en día à l'heure actuelle.

VOCABLE: ¿No despertó traumatismos volver a vivir el pasado a través de esta ficción?

BENJAMÍN ÁVILA: No, para nada. Lo que sí resultó intenso y muy lindo a la vez fue transitar en el rodaje momentos que tenían reminiscencias de mi infancia. Situaciones en las que mi cuerpo vibraba de manera especial y el pasado regresaba con golpes de emociones muy fuertes, algunas muy tristes, otras muy felices.

2. VO: La integración de la animación es muy astuta, ¿qué es lo que le motivó?

BA: Sabía que la cinematografía argentina ya había mostrado de diversas maneras la violencia y la represión de la década de los 70 en Argentina. No había nada nuevo que pudiéramos aportar en ese sentido, ni a la historia ni al universo cinematográfico de aquella época. Desde la primera versión del guion, se me ocurrió incorporar este elemento narrativo porque ayudaba a entrar cada vez de manera más profunda en la cabeza de Juan: desde los sueños y las imágenes subjetivas del amor, hasta las animaciones en las partes violentas. Por eso, en el momento en el que, al final, el protagonista nos mira y nos dice su nombre, ya todos somos, en cierto modo, Juan.

3. VO: ¿Cómo recibieron la película los jóvenes argentinos que no han vivido la dictadura?

BA: Fue muy sorprendente lo que sucedió, ya que la película tuvo un exitoso estreno. Fue muy bien recibida por el público y el boca a boca resultó eficaz. Como Natalia Oreiro es una actriz muy popular en Argentina y, a su vez, la canción del



El niño Teo Gutiérrez Moreno, en el papel de Juan-Ernesto. (DR)

final fue hecha especialmente para la ocasión por la famosa banda de rock Divididos, a los jóvenes les interesó el tema y vinieron a ver la película. Lo que ocurrió posteriormente fue que muchos de ellos se vieron atravesados emocionalmente de manera muy fuerte e inesperada. Volvían a sus casas y les decían a sus padres y a sus abuelos: «Che, vi esta película que es de tu época, quiero volver a verla con vos y que me cuenten». La película se instaló en la mesa familiar y las distintas generaciones comenzaron a hablar del país en aquella época, cosa que, muchas veces, ciertas personas prefieren no hacer, ya sea por dolor o por miedo. Las nuevas generaciones que justamente no crecieron con ese miedo fuerzan el diálogo desde otro lugar y ayudan por lo menos a que la memoria de las generaciones que hemos vivido aquel momento no se quede en el olvido y a que se siga propagando todo aquel maravilloso trabajo que continúan realizando las Madres y Abuelas de Plaza de Mayo, así como los Hijos y otros familiares hoy en día. ●

Vocable www.vocable.fr

56, rue Fondary, 75015 Paris. Tél : 01 44 37 97 97 / sag@vocable.fr
DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : D. Lecat CONCEPTION ET SUIVI EDITORIAL : T. Dilhat (01.44.37.97.70).
TRADUCTION : Luc Moltrepiere. CORRECTION : Astrid Antolin. CONCEPTION MAQUETTE : S. Burlion.
PHOTOCOPOSITION : S. M.P./ S. Burlion. PARTENARIATS : C. Libilbehety (01.44.37.97.97), C. Veiziris.
IMPRIMERIE : Imprimeries IPS, 27120 Pacy sur Eure. N° de commission paritaire 1207 K 82492. ISSN n° 0766-2947
VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition & Cie, 59603 Maubeuge Cedex

Enseignants, téléchargez le Voscope et plus de matériel pédagogique sur www.vocable.fr dans l'espace enseignants

Si vous souhaitez organiser une projection avec vos classes, contactez :
Louise Fontaine au 01 42 96 01 10
programmation@pyramidefilms.com